



Shimon et Lévi vengent la disgrâce de leur sœur Dinah.

Grâce et...disgrâce

Quand les extrêmes se touchent

La Torah emploie un terme à priori peu adapté pour qualifier l'inceste : la grâce, la charité (hessed). En se référant au Targum on comprend que le texte emploie parfois un terme pour désigner son contraire

תרגום אונקלוס

וּגְבַר דִּי־סֵב יִת
אֶחְתִּיָּה בֵּת אָבוּהִי אוּ
בֵּת אִמִּיהֶוֹי־חֲזִי יִת
עֲרִיתָהּ וְהִיא תִחֲזִי
יִת עֲרִיתָהּ **קִלְנָא** הוּא--וְיִשְׁתִּיצוֹן,
לְעֵינֵי בְנֵי עַמְהוֹן
עֲרִית אֶחְתִּיָּה גְלִי
חוּבִיָּה יִקְבִּיל.

ויקרא כ

יִזְוֵאִישׁ אֲשֶׁר-יִקַּח אֶת אֶחְתּוֹ
בֵּת-אָבִיו אוּ בֵּת-אִמּוֹ וְרָאָה אֶת-
עֲרוֹתָהּ וְהִיא-תִרְאָה אֶת-עֲרוֹתוֹ
חֶסֶד הוּא
-וְנִכְרְתוּ, לְעֵינֵי בְנֵי עַמֶּם עֲרוֹת
אֶחְתּוֹ גְּלָהּ
עוֹנוֹ יִשָּׂא.

Lévitique 20

¹⁷ Si un homme épouse sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère, qu'il voie sa nudité et qu'elle voie la sienne, c'est un inceste, et ils seront exterminés à la vue de leurs concitoyens: il a découvert la nudité de sa sœur, il en portera la peine.

תרגום אונקלוס

וְאָמְרוּ לְהוֹן, לֹא נִכּוֹל לְמַעַבְד פְּתִגְמָא
הַדִּין--לְמַתָּן יִת אֶחְתָּנָא
לְגַבְר דְּלִיָּה עֲרָלָה:
אֲרִי חֲסוּדָא הִיא לְנָא.

בראשית לד

יִד וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם, לֹא נוֹכַל לַעֲשׂוֹת
הַדָּבָר הַזֶּה--לְתַת אֶת-אֶחְתָּנוּ
לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עֲרָלָה: כִּי-חֲרָפָה הוּא לָנוּ.

Génèse 34

¹⁴ Ils leur dirent: "Nous ne saurions agir ainsi, donner notre sœur à un homme incirconcis: ce serait un déshonneur pour nous.